

Redigez une histoire ou un conte ou un témoignage personnel tout en mettant en pratique l'orthographe Ngunu.

[illegible]

Le présent guide de transition est une publication de l'ACATBA, en collaboration avec le Ministère de l'Education Nationale et de l'Alphabétisation, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche.

L'orthographe expérimentale du *ngbugu* a été approuvée par l'Institut de Linguistique Appliquée (ILA) de l'Université de Bangui.

Illustrations par Horace Knowles

© The Bible & Foreign Bible Society 1954, 1967, 1972

Ajouts et amendements par Louise Bass

© The Bible & Foreign Bible Society 1994

d'autres images prises du CD Cameroon Clipart

2ème édition 2015, 1er tirage (500 exemplaires)

3ème édition, 1er tirage, 3ème trimestre 2017 (80 exemplaires)

Pour des questions éventuelles, adressez-vous au programme ngbugu, ACATBA, B.P. 1990, Bangui, République Centrafricaine.

Kokolo tchô râ, kë yî kônô yê la râ, kë tô gûsû nă, kë zâ râ ëlê ma yê dëkë, oh oh, ajë kë. Kokolo djêê yê tchâme nê... "Êh! Më zî ajëë, më zî ajëë. " Mbîë nă kângbâ yê bhaye nê kë tô râ pā: "Âha! Mo mbö awe atoko? Mo nănă bhândê akrə, akrə âsə mbo dâkâ tē ză mo ka sə lakê mu tchê pō kâkêê? 'Anyë zî ajëë, anyë zî ajëë.' " Mbîë nă lâme sê tchâme nê zoo, kë tô râ pā: "A batê dâkâ âme kë ndê më mbô râ tē ză, mo mbô ëwünrə ndê më âtə zoo tche kâ bhândê më, mo kë nê ngbâ yê bhândê më, më wûn râ ämbänă. Kă kë zâ kapu ndê më sê mö, ânyë mo kë tô râ kpô tē la më âtə, âkâ nê. Êchê ndê ză kâ gu bata tee-a".

Djusê nă alêë kë, âdə mo âto êchê ndê ză, äwäpä mo tosê rə tē su ză gbê sê tchê. Kokolo âtô râ alême päkêdê, anyë zîäbo ajë-a, ambië nă kxabô ajë tchâtchâ yê tee-a.

© 2017 ACATBA et SIL International



rê sê mê ânyê.» Kpîti tô rê pâkêdâ, anyê âza gbölö kökö ëbro ndê anyê sê tchê. La tchêngbâ nê ndê tche zâ gbölö kökö ëbro ndê yê sê Trôtrô, âkû Kpîti dëngbâ nê, ânyê tche tô rê pâ: "Oh oh, kâ mbo kpîti dâkabô-a, kütû kâ kra kâ ndê âdâka".

Dju sênâ kâ ndê, azû gbê jêtê kâ kra angêta, bête kâ mbo kpîti dâkabô-a.

KOKOLO

Kokolo kâ ndjê la sê yê tâ. Rê ndê yê kâ tâ. Êsênâ tche âwun rê pâ rê ndê anyê kâ tâ, giamâ tche pu rê, ânyê kâ e zoo bhândê ngâ yê akrê ndê rê ndê yê wâbô wâ tâê? Tche ê zoo, kâ tô ëwünrê ndê earê broma ndê âkûku tchê gbê. Ê Könô yê wâbo tâ-a, Ê da yê wâbo ndjê tâ-a. Tche zî tchê angbongbo kûkû gûsû. Kokolo pîtê ëwünrê ndê earê broma lâme, anyê kâ tô tchê kâ gû la tchê.

Tchô âsê kra, tche zâ ëwünrê ndê earê broma lâme, kâ bhî tchê zoo, tchêlê yê kû tchê, tche kâ pu bha nê la anyî nê. Tche ê, kâ wûtu bhâye, tchô âsê kra, Kokolo tê kpaâ "kpukâ kpukâ ", kâ nê-ää, kâ sê nê ëbêche. La tchêndê agölo, a nyîkrê tchô sê ambië. Adî ngâ ngondjâ ndê âwâ, a zâ ndjê rê andjê zî rê kâ kîti gû tchêlê andjê la rê. A zâ ngû Kokolo djûtu kôtê yê la rê gbê, kâ kângbâ yê a tû ngû könô tche djûtu könô yê gbê. Ah, mo nê awe atêndê akrê anyê dâkâ ndê tche nyîndê kâ mbo rê tâ zê mo ka kumandîi tchê ëpânê? Kokolo kângbâ yê bhâye nê, a zâ gbalâka kîzî, kâ tû ngû, Kokolo djûtu könô yê gbê, ëchê ndê yê kû kapu kâ wûtu la rê, kâ kûrê ëtchâtchâ yê.

Avant-propos

Ce guide est préparé à la lecture des locuteurs de langue *nbugu*, qui lisent, écrivent en français et qui sont familiers avec des anciennes orthographes sango, lesquelles sont proches du français.

L'objectif recherché à travers ce présent guide est de faciliter aux locuteurs de la langue *nbugu* la lecture et l'écriture dans leur propre langue maternelle.

Dans ce guide, vous trouverez des explications systématiques des ressemblances et des différences avec l'orthographe française.

D'une manière progressive, l'apprenant sera en mesure d'écrire et de lire des textes en *nbugu* qui regorgent des richesses culturelles.

Les gens qui n'ont pas le *nbugu* comme langue maternelle peuvent aussi apprendre cette langue en étant assidus aux cours et s'ils ont la volonté de mettre en application les instructions de l'animateur.

Le présent guide de transition est le fruit de plusieurs années d'expériences de sessions d'apprentissage en groupes.

Nous remercions tous ceux ou celles qui utiliseront ce guide car ils découvriront la différence de certaines lettres en *nbugu* par rapport au français et sango. Nous serons très reconnaissants de vos suggestions et remarques pour l'amélioration de ce guide.

Bonne lecture !

Les auteurs

Introduction

En *nbugu*, il y a certaines similarités de lettres avec celles en usage dans la nouvelle orthographe du sango.

Consonnes

b d f g k l m n p r s t v w y z

Voyelles

Consonnes composées similaires

a

e

i

u

o

mb

gb

nd

ny

ng

ngb

kp

KPÎTÎ

Ngâ köchè kädje tâ alême, rë yê wü päkédê Kpîti. Tchê mbö nda ndê yê ngrî bhâtê aga. Tchê wä la aëchè tê gbölösânê, kê wä ndjê la aëbro tê gbölösânê. Aköchè wäbo bhândê yê-a, âdëndjê abëchè-a. Trötrô tôrê päkédê: «Köchè âtê wa atoko anyê a êâbô ê atêndê yê?» A tôrê sê tchê pä: «Köchè lâme dâ earê kpîti, mo âe atêndê yê, kê ziabô ngâ rë tee-a.» Trötrô kângbâ yê, kê bhî tchêlê kûma Batakalê, kê tôrê pä, anyê nyîndê kê e atêndê köchè lâme. La tchêngbâ nê, tchê ê, kê wûtu bhâ lakpô ngbâ Kpîti, dëkê gbô tchê kâ bhâlê kindî. Po la tchêngbâ nê, Kpîti kângbâ yê, a âle fungû, kê sù rê lê gbölö kalângo gbû, kê zârê êtchâtchâ Kpütü. Tchê âsê ndjorê, Trötrô tôrê pä anyê nê kê ndjorê, Kpîti tôrê pä: «Oh oh, mo nê âme atêndê ngâ zê, kê sê giî, kizî âwa, tche zirê dokôtchê, âle tchê anyê tche za adî nê sê mö.» Tchâme, Kpîti zî kizî ndê yê gbê, Trötrô lô la gû.

Tchô krâ, tche gû etê. Trötrô wûtu bhâ lakpô, kê pä anyê âmbo atoko? A tôrê sê tchê pä: «Amö goa magbêlê, kê tu ngû lê ê ngâ, kê e la rê bhândê Kpîti lâme, tchê toadje ngâ pö sê mö». Trötrô mbô rë lâme gbê, kê ê bhâyê, kê lôê. Tchô krâ tche tôrê pä: «Bha mê, më nyîndê kê de ngâ djanda kê mbo nda la rê, azê lo la mö tchâtchâ nê, më nyîndê kê sê êndrotê zê tchâtê.» Kpîti tôrê pä: «Oh oh, aköchè lôâbo ndrotê më tchâtê awa-a, amö sê giî, më nyisê ngâ tchô ngbî sê mö.» Trötrô kôsê nêê. Kpîti ê atêlê kindî, kê âsê kangbâ yê, dëkê Trötrô mbô nda ndê yê âmae nê dëpâ mbiti nda ndê Kpîti. Kpîti rî tchêlê yê tê kê mbo nda ndê Trötrô lâme zoo tûrê, kê sêê.

Trötrô sê tchâme zoo, kê tôrê pä ndê anyê gû la gû nê, anyê mbö lö bichuû tchâtê, Kpîti zâbo kizî sê anyê-a, anyê âgu atê lakpô. Trötrô krôa ngâ bê nda ndê yê lâme, kê tâ wo, kê kê la rê ndêkê cho nda ndê yê la rê ndêkê gu etê. Kpîti tôrê sê tchê pä: «Âdê mo âcho rê, më âmbo tê nda ndê mê atoko?» Trötrô tô rê päkédê: «Ndê mê gû la gû nê, më âgu etê, kütü nda ndê mê kê ndê mê cho rê. Âdê mo ânyîndê nê pä më gbotâ sê mö, mo âza giamâ sê mê? Amö nyisê rë ndê mo za

Ndjî ngombe zä më

Lo sê gbölö küü ndê âwâ bhâ Bangui, ngâ ngbongbo rə gbö më. Lo nə ndê aturûgu sê lakê soa ngombe la ngâ tchêlê agrûmi, sîkî ngombe nə rō pânə, kə jô më lâ lö. Më nyîndê kə dî mbëtî Ndjapă, ngâ su më pâ, më dî mbëtî ekôle ndê më. Më zâ mbëtî ndê filozofi, kə sê lakê dîrê. Lâ mbëtî lâme, angâ amundjû törê pākêdê, Ndjapă wâbo-a. Su më gbê kă pâ mbëtî ndê filozofi lâme lakê dîrê, ânyê wawa gbôtê më.

Më sê zoo, ngâ rə srô më lâ da më dă ndôko, bhâ tchâtchâ da më ndjoa bhâlê më. Më tē bêche lakê dî tchêlê ma më sê Ndjapă, bêtê su më wâbo pâ yê lo nə lâme-a. Më é arêma ndê më, andjê nê, kə âsə wun tchô, dëkê ndjî ngombe kă ndê âlî ânyê kə srô tchêlê da më ndjoa bhâlê chêtê më. Jî kă lakê tu po po poê. Wawa mbô andjê gbê. Më kă lakê dadatê më la nyînyî kuzû. Vû më gê wândâ wândâ la ndôngâ ndjî ngombe lâme. Azû ndê Ndjapă tô pö sê tchê bêtê më, më ndjâ tē më zoo, tchêlê më gûê. Kütû ndjî ngombe lâme kă ndê âwâ bhâlê më.

Tchô krâ, a rô la më atê hopitâle. Aearê kə tcha tâkômbô törê pākêdê, ndjî ngombe lâme sôa tchêlê chêtê më nê. Andjê srô tchêlê më kə sî chêtê më êtâ. Praâbalê, kütû ndjî ngombe nə kă ndê âwâ bhaye. Köbo ndêkê pa andjê zarê wâbo-a, andjê mbôrê zoo tûrê. Aearê kə tcha tâkômbô lâme pākêdê, më sêabô tee-a, ngânə vô më dă tchâ da më. Bhâlê hopitâle lâme, ârâ gû mindûu ndê ndjî ngombe gbô ârâ. Praâbalê, angânə tchû kpôtê la më. Më mbö lö bhâlê hopitâle lökônôgbê tchêpânə mindûu manə voanə ânyê kə wûtu.

Më zä ayîabâ sê Ndjapă bêtê ämbö ngû bichuû angêta, gbô ndjî ngombe lâme kă lê kpoto më, praâbalê më tchûâbo-a. Më kă lakê nê, lakê vu ngî, lakê kpe la velo..... Lâ ngû bichuû lâme, Ndjapă kă zâ ngâ bëchê tē köchê sê më. Më é rê tē yê pâ: « Merveil » ndê ânyî ndêkê törê pâ: « Ndjapă mbö ngâ tchôtchô rə »

Arêma, ndêkê za su nyê sê Ndjapă, âwâbo kütû ndêkê pa mo e atêlê nda Ndjapă-a, äwäpä mo mbo ngâ kua ndê Ndjapă, kə za su zä gbê sê tchê. Ndjapă wä la gbôgbô ndêkê gi angbongbo rə tē abechê ndê yê gbê.

Cas spécial

h

Les lettres ngbugu qui n'existent pas en sango

ɨ	dh
ʈ	ch
ə	ndj
ɛ	j
bh	tch

- La plupart des notes en sango se terminent par une voyelle. La particularité de la langue *ngbugu* est qu'elle ne se termine pas par une consonne mais par une voyelle comme en sango.

Leçon 5: ch et tch

Leçon 1: u et ʉ

Le « **u** » ngbugu est le même qu'en sango. Le « **u** » ngbugu sonne comme le « **ou** » français. Exemple: gbudu (legume), munu (buffle) etc.

Le « **ʉ** » n'existe pas en sango ni en français. Mais en ngbugu, on en trouve dans des mots comme gʉ (faim), ngrʉ (grater)...

Exercice: Ecrivez les mots suivants en ngbugu:

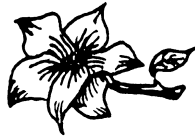
cadavre: _____ plaie: _____

fumé: _____ cuisse: _____

minuit: _____ larme: _____



tü



kükü

tü	kükü	kükü	tü
kükü	kükü	tü	tü
tü	kükü	tü	kükü
kükü	kükü	tü	tü

Tü yê kä tchê.

Tche grʉ kükü mângo.

Andjê ë ndêkê pu gü.

Âna ĩ kükü lâba

²⁵ Ngâ köchê alême kädje bhâ Jerûzalêmo, rã yê wü pä Simeyön. Köchê lâme mbörê la köbo nã, kã kpê wa Ndjapã. Tche sã bête akrê ndê tche nã ndêkê tro ngûla azü ndê Isarayêle. Yingö ndê Ndjapã kä pä yê. ²⁶ Yingö ndê Ndjapã törê sã tchê päkêdê, tchê tchumâ tee-a, tche âwun Krísiti ndê Ndjapã wan tchê lâme ânyê. ²⁷ Yingö ndê Ndjapã tôngo tchê atêlê gbölö nda Ndjapã. Ndê bha Jezü la anyi nã ê la tchê ndêkê pa a mborê ndê ndiê yûkû nã tâ yê, ²⁸ Simeyön zã tchê êtchânê yê, kã zã ayiaabâ sã Ndjapã, kã törê päkêdê: ²⁹ «Ndjapã, pö ndê mo törê sã mê alême, rã nã mbô gundê sênê nã. Awäpã mo gbotê earê kua ndê zã tche kã atêlê gö ndê zã.» ³⁰ Bête mê wûn earê kã tcha azü ndê mo wân tchê la lala mê nã, ³¹ ndê mo nyîkrê tchê tchâtchu azü gbê. ³² Tche wâtê ngbänga lo ndêkê nyisê zã sã azü pä cho atê gbê, ânyê a lusê Isarayêle, azü ndê zã.» ³³ Bha Jezü la anyi nã chëko Simeyön gbôo la pö ndê tche törê pä Jezü. ³⁴ Simeyön tô kônô yê épâ andjê, kã törê sã Mälê anyi Jezü päkêdê: «Ndjapã zã bechê atê ndêkê pa lâ köbosê yê azü ndê Isarayêle te, angânê alafô. Tche âwa me tâ ngâ rã ndê azü kosê nã. ³⁵ Käkã nã âka mö batê dĩ ndê a su mö la rã. Kãko ânyê pö bhâtê su azü wutu gbê atê sûwu.

¹³ Pâ pö lâme dîrê angbängbä aanje tchêlafô jrê êtê kôtê ânje lâme, andjê sê lakê pa düwü:

¹⁴ «Azë vöga Ndjapâ ndê tche sê bhâ lafô. Tchôtchô kâ sê bêche âtê wâ sê azü ndê tche nyîndê andjê!»
Aearê kâ sê pâ aëbro-ngbaga ë ndêkê wun Jezü ¹⁵ Ndê aânje në gbôtê azü ndê andjê sê pâ aëbro-ngbaga ânyê kâ kênga atê lafô, azü ndê andjê sê pâ aëbro-ngbaga lâme têtê lâ gbâtê andjê pâ: «Azë êê atê Bêteleyêmo, kâ wûn rë ndê âwûtu bhâye, ndê Gbölö Gbië nyîsê në sê azê.» "

¹⁶ Andjê ê wândâ wândâ kâ gbô Mälê la Jozêfu, bechê në lö lâ kalângo ndê agia zirê lônê. ¹⁷ Ndê azü ndê andjê sê pâ aëbro-ngbaga âsê wun bechê në, andjê tô pö ndê ânje têtê pâ bechê lâme. ¹⁸ Azü gbê ndê andjê djê azü ndê andjê sê pâ aëbro-ngbaga lâme, tchêlê kûma andjê gbê djîngili la pö në. ¹⁹ Andê Mälê, tche bâtarê lâ kûma yê lakê ri tchêlê su yê pânê. ²⁰ La tchêngbâ në, azü ndê andjê sê pâ aëbro-ngbaga lâme gû etê. Andjê vöga Ndjapâ bête rë gbê ndê andjê djêrê ânyê kâ wûnrê. Rë lâme gbê mbö batêrê ndê anje torê dokôtchê. ²¹ Lö mindûu manê vötaâ pânê, andjê wâ bechê në la gasa, kâ zâ rë yê pâ Jezü. Ânje nyîsê rë lâme dokôtchê ndêkê pa Mälê za güzu.



A zä Jezü sê Ndjapâ

²² Lo ndêkê pa andjê e atê Jerûzalêmo a djutu ngbongbo rë ndê andjê batê rë ndê ndië ndê Moyize tô pö ndênê tâ tâ nê, andjê zä Jezü kâ rô la tchê potê andjê ndêkê za tchê sê Ndjapâ. ²³ Bête ndië ndê Ndjapâ têtê pâ: «Dokö bechê tê köchê ndê a zî tchê, äwäpâ a za tchê sê Ndjapâ.» ²⁴ Jozêfu la Mälê mbö sandâga batêrê ndê ndië ndê Ndjapâ yûkû në: äwäpâ a kâ apulî bichuû, âdândjê agroô bichuû.

Simeyön tö pö ndê Jezü

Leçon 2: e et ë

La voyelle « e » ne pose pas de problèmes, elle est la même en sango qu'en français. Ex: feke (décortiquer), bechê (enfant) etc.

Le « ë » n' existe pas en sango ni en français mais elle se prononce comme le « è » du français. En ngbugu elle se trouve la plupart du temps au début des mots. Exemple: êkrê (serpent), êkratê(couteau) etc.

Exercice: Ecrivez les mots suivants en ngbugu:

cabri/ngasa_____hâche/do_____

mensonge/mvene_____ femme/wali_____



êchê



ëngbâ

êchê	ëngbâ	ëngbâ	êchê	ëngbâ	êchê
ëngbâ	ëngbâ	êchê	ëngbâ	ëngbâ	ëngbâ
êchê	ëngbâ	ëngbâ	êchê	êchê	ëngbâ

Êchê ndê yê süâ ëngbâ.

Angêlêcho kâ da ë bechê.

Andjê kâ lakê zi êchëngba.

Ë bechê âtê lô nê.

Leçon 3: i et ĩ

La voyelle « i » ne devrait pas poser de problèmes: Ex: yîngi (arc-en-ciel), chi (épine), pî (boisson), nyîpî (lune).

Le « ĩ » n'existe pas en français ni en sango, mais elle se prononce comme le « œ » du français dans les mots comme oeil et cœur. Ex: ngĩ (amusement), krĩ (séchoir)

Exercice: Traduisez ces phrases en ngbugu:

Cadet moi détruit nasse de pere

Mère frapper enfant de lui qui il mange vol



kĩndĩ



kĩndĩ

kĩndĩ	kĩndĩ	kĩndĩ	kĩndĩ
kĩndĩ	kĩndĩ	kĩndĩ	kĩndĩ
kĩndĩ	kĩndĩ	kĩndĩ	kĩndĩ
kĩndĩ	kĩndĩ	kĩndĩ	kĩndĩ

Kê zi Jezü

¹ Lo në lâme Gbölö Gbië Auguste zâma ndêkê pa a kũ rë azü gö ndê yê gbê lâ mbëtĩ. ² Dokö kê kũ rë lâ mbëtĩ kã, ndê Kirinûs wâtê kômândâ pâ gö ndê Siri. ³ Azü balë balë ê kã kũ rë andjê lâ mbëtĩ lâ chëkã ndê andjê. ⁴ Jozêfu âlafô ndjê bhâ Nâzârête lâ gö ndê Galilê ndêkê e atê Bêteleyêmo ndê âwâtê gö ndê Judê, sê tchô ndê a zî gbië Davîdi tâ, bête Jozêfu wã lâ mawo ndê Davîdi. ⁵ Jozêfu ê ndêkê za rë yê lâ mbëtĩ, tchetchê la Mälê, êchê ndê tche tô pô ndêkê to tchê. Mälê wã la güzu. ⁶ Ndê andjê sê bhâ Bêteleyêmo, lo ndêkê pa Mälê zî wûtũ. ⁷ Tche zî dokö bechê ndê yê tâ köchê. Tche gôâ tchê la lâba, kã zâ tchê lâ ngâ gbölö kalângo ndê agia zirê lënë, bête sê ngâ tchô ndêkê pa andjê lo tâ lâ nda ndê ayirê wâbo-a.

Ânje tö pô ndê Jezü sã aearê kê sã pâ aëbro-ngbaga

⁸ Lâ tchô në lâme, azü ndê andjê sã tchê pâ aëbro-ngbaga la tchêlê büтчĩ sê bhâlê güsü. ⁹ Ngâ ânje ndê Gbölö Gbië wûtu kpô tchâtchu andjê, sê ngbãnga Gbölö Gbië tâ pâ andjê, wawa mbô andjê. ¹⁰ Ânje në tôrê sã andjê pâ: «Wa mbômâ nyê mbôê, më në la tchôtchô pô. Pô lâme âzadje mômô tâ su azü gbê. ¹¹ La tchêndê agölo atâ lâ gö ndê Davîdi, a zî earê kê tcha nyê nê. Tche dâ Krîsiti, Gbölö Gbië. ¹² Rê ndê nyê wunsê yê la rë wã kâkê: nyê gboadje ngâ ê bechê ndê a zî tchê, kã gôâ tchê la lâba, tche lö lâ kalângo ndê agia zirê lënë.»

KÛLÛ LA MBALA

Kûlû kä âkë sê lakê zi ako ndê yê bhâ tchâtchâ ngâ da yô. Mbala kpê ndjê tchâme nê zoo, kë krê ëpâ yê. Ngâ ko nê tchâme nê, kë lô da mbala nê kpô lê pöpö ëda yê. Tche dârê nê gbi gbi gbi tê cho nê. Cho nê trô la Kûlû gbê, wawa zâ ndjê Kûlû. Kûlû sê tchâme zoo kë pâ "tchabôe kä ndê âmbô rë âtê?" Kê âsê torê kâkoë, Mbala nê djê tê yê, kë wûn tchô tchâtchâ yê gbê torê, kë wûn tchêpâ gûsû nê gbê torê, kë âsê ka djê tê yê kâkê, kë wûn Kûlû nê, dëkê tche kä lakê zi ako nê. Mbala pâ: "Hm! Su mê âtorê, mê da mô, mô li cho lâme nyê." Kûlû sê zoo, kë pâ tê yê pâ, anyenyê ndê anyê wûnsê rë tê gbölösênê âtê, tche pâ, tche âda anyê ndê Kûlû anyê li choê? Ngânê tche âda anyê, kë da anyê kôlôkpôê.

Tchâme, Mbala pâ, tche ânyindê nê, anyê tosê rë tchîsûwu sê tchê, tche wun anyê tê kpôkpô akrê. Kûlû tôrê sê Mbala pâkêdê, anyenyê kä ndê âtosê rë tchîsûwu sê tchê, âdêâbô tchetchê ndê Mbala-a. Äwäpâ tchetchê ndê Mbala ka, kë e agia angâ yê gbê gbê gbê, kë ka la andjê. Mbala kä tchâme, kë é agia gbê gbê gbê, kë kângbâ yê la andjê. Kûlû grâ tchô zoo lakataê, agia pâlatê andjê balê balê zoo gbê êtâ. Kûlû tû pî, kë kû kizî andjê zîrê tê gbölösênê, tchêlê andjê sî. Kûlû wûtu la kundi ndê yê kë sê la rë ëpâ ngâ é kpalâ koto. Kê wân gbômbrö, kë pâ, tche to wo tö ndê andjê zoo râgbâê. Bête dokôtché alême âdê pî âsê mbo azû nê kâko, akrê nê wutu la ngâ ndûgû ndê yê, kë sê lakê da ëngbâ, ânyê azû nê da ndjê ëngbâ nê ndê sênê.

Kûlû jê tê kä na kundi ndê yê tchâme kâkê: "Djimango gbitî kratê nê ngrêrêrê, kômiê-koto zâ tchê bhâlê koto, azê dârê kpâkpaê, azê ndjôrê wândâ wândâ " lakê bhirê kâkoë. Ambala tê tê ëngbâ, pî âsê te lê la agia lâme, andjê tê ndjê tê ëngbâê, kë dâ ëngbâ kpâkpaê. Kûlû pâ, anyê gbotê kundi nê, andjê kôsê nê, tche kä jê ndjê tâ lakê narê. La andjê fô la ëngbâê. Bhadambu sê tchâme nê zoo, kë pâ: "Tchô âme âkâ bu âtê bu âtê âtê". Dëkê wo ndê ânê ndêkê ju andjê lâme kä ndê tche tosê nê sê agia lâme. Agia nê pâ, anyê ââ ndê yê ndjoa bhâlê yô lâme, kë za tchê, kë won tchê, bhadambu wrôê. Gbômbrö tô wo ndê andjê nê zoo râgbâê. Wo nê jû tchâme nê zoo, kë jû ambala la agia lâme gbê.

Dju sênê alêe kä ndê a tôrê pâkêdê, akpîêkpîê azû pâ cho âtê wâbo ndjê tâ-a, ânyê agbögbölö nê wa ndjê tâ-a. Akrê balê balê gbê kä ndjê la kënyî ndê yê tâ.

Leçon 4: ə

Le « ə » nbugu se prononce comme le « eu » français qu'on peut trouver dans les mots comme: leur, pasteur. En nbugu, il est fréquent surtout dans des particules grammaticaux.

Exemple: Andjê nê kë sê lakê zîrê.

NB: « ə » ne se trouve jamais au début d'un mot d'où le « ə » majuscule ne peut exister que dans les noms propres. Exemple: GBÔTCHANDÊ, GIAMÂNDÊ...

Exercice: Ecrivez les mots suivants en nbugu

interieur _____ pour _____ dans _____

vêtement _____, venir _____



nyînê



nyinê

nyînê	nyînê	nyinê	nyinê
nyinê	nyinê	nyinê	nyinê
nyînê	nyînê	nyînê	nyînê
nyinê	nyinê	nyinê	nyinê

« **ch** » ngbugu sonne comme « cher » en français. Ex: cho (terre), chêtê (intestin)...

« **ch** » n'existe pas mais trouve dans les noms français « Charles »...

« **tch** » n'existe ni en français. Mais il sonne comme dans le mot caout**ch**ouc en français.

Exemple: tchîsûwu(vie), tchozö(esprit)...



chi



tchofrö

Exercice 1: Reliez les mots ngbugu et leur équivalent français:

terre	tchâalê
interieur	cho
épine	tchêlê
intérieur maison	chi
face	chênga
route	tchâtchu

Exercice 2: Trouvez et écrire des mots personnels avec « **ch** » et « **tch** »

« **ch** »: 1 _____ 2 _____

« **tch** »: 1 _____ 2 _____

Leçon 20: h



Kâ **huki** kindî

hra _____	hrali _____
hro _____	hâô _____
hroa _____	hawô _____
ahâ _____	hue _____
hûë _____	

N.B.: Cette lettre représente deux sortes de sons:

Coup de glotte

Si « **h** » se trouve au début du mot devant « **r** » ou au milieu du mot, il représente le « **coup de glotte** », c'est-à-dire un bruit sourd qui est souvent perçu comme un arrêt de la voix.

Quand « **h** » se trouve au début du mot devant une voyelle, il représente une aspiration plus ou moins forte.

Dans « **nyahôn** » « **on** » indique une nasalisation de la voyelle. Cela est rare en ngbugu, vous devez connaître un seul autre mot avec une nasalisation de la voyelle.

Wanga



Wün

Wün _____

Won _____

Wan _____

N.B.: Ce son n'existe pas ni en français ni en sango. Il ressemble un peu à un **w** nasalisé. Ainsi, on l'écrit avec « **w** » avant et « **n** » après la voyelle (ou les voyelles, s'il s'agit d'une suite de deux voyelles).

EXERCICE: Lisez ces phrases en ngbugu:

DAKABO wänga tchâtchu ëchë ndê yê, kë sê lakê bhi tche.
NDAKÂLÂ wän mbëtï kuzü sə anyï nê bhâ lakpô.

Leçon 6: g, r et s



gro

geda

dette



ra

ra

griller

N.B.: En ngbugu, le « **g** » est toujours « dur », c'est-à-dire on ne doit pas ajouter un « u » devant les voyelles « i » et « e »....

Ne pas écrire queda mais geda.

La lettre « **s** » se prononce comme en « sel ». Cette lettre ne peut être redoublée.

Le « **r** » en ngbugu se prononce d'une manière similaire au « **r** » du français, mais il est très différent de celui en sango.

Exercice 1: Lisez les mots suivants:

gasa, gö gra, kra
bro, drö, pra

Exercice 2: Traduisez les mots suivants en ngbugu

se promener / fono _____

faim / nzara _____

mont / hoto _____

nager _____

circoncis/ ganza _____

Leuk/ tere _____

Exercice 3: Reliez par un trait les mots ngbugu et leur équivalent français:

su	coup
ngɾ	arracher
prö	grenier
gro	course
gĩ	criquet
gölô	oeuf
rö	gratter

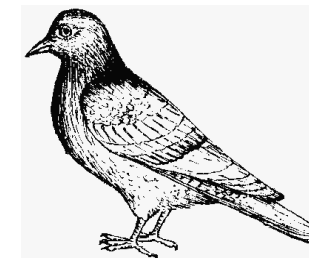
Exercice 4: Ajoutez **g, r** et **s** aux emplacements prévus.

_____ ro	grenier/gogoro
g_____ a	vacciner/suru na yoro
k_____ ɾ	diviser, partager/kangbi
v_____ o	dos, rein, peko
_____ a _____ a	circoncis/ganza
_____ ĩ	coup
_____ ae	crevette

Leçon 18: Deux voyelles identiques



Wun aköchë Vötaâ âtə



Groô

Bïchuû _____
Mĩndũu _____
Tchâalê _____

N.B.: Nous percevons quelques fois une longueur de la voyelle. Souvent, cela est dû à un ton montant (bas haut) ou descendant (haut bas). Nous écrivons cela avec deux voyelles. Pour le ton montant, on note le ton haut sur la deuxième voyelle. Pour le ton descendant, on note le ton haut sur la première voyelle. Quelque fois l'allongement de la voyelle est un moyen expressif et l'on écrit cela avec deux voyelles. (Exemple: **Zoo**)

Exercice:

Ecrire en Ngbugu les mots français suivants:

Deux _____

Jamais/pas _____

Crier fort _____

Leçon 19: w-n

Ngoa



Kê roa abo

Kpaëgâ _____
Soa _____
Koa _____

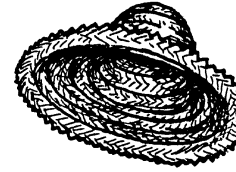
N.B.: Ces combinaisons de voyelles existent en ngbugu. Rappelez-vous que les tons se marquent sur chaque voyelle.

Exercice:

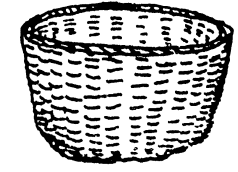
Ecrire en ngbugu les mots suivants:

Ecorce _____
Envelopper _____
Grelot _____
Moustique _____
Travail _____
Vide _____
Crevette _____
Blague _____

Leçon 7: kp et gb



kpoto



gbasa

gbasa
kpata
gboto

panier
boue
nœud

N.B.: kp et gb n'existent pas en français

Exercice 1: Écrire en ngbugu les mots suivants:

peau/ poro ti tere ti zo _____

cerveau _____

trouver / wara kê _____

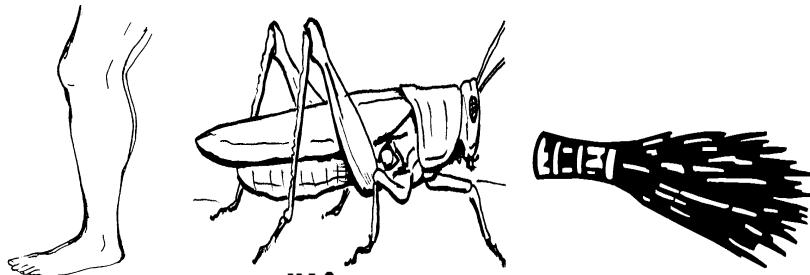
tabac sauvage / manga ti ngonda _____

Exercice 2: Reliez par un trait les mots ngbugu et leur équivalent français:

kpö
gbago
kê kpo
gbäbĩ
kpäkrâ
kpiembi

manga ti ngonda
grandir
fruit sauvage
bouillie
épervier
os

Leçon 8: L'écriture des tons



da

N.B.:
langue

gölô

Le ngbugu est
tonale, c'est-à-

kôtô

une
dire,

chaque syllabe a sa hauteur tonale propre. Il y a des mots où seulement une différence de la hauteur tonale change le sens du mot. Pour aider le lecteur à comprendre le sens des textes.

L'orthographe ngbugu marque le ton sur les voyelles.

En ngbugu, il y a 3 (trois) possibilités de marquer les tons:
Quand une voyelle se prononce avec un ton haut, elle est surmontée d'un « ^ ». Exemple: ngâ, ngôlô.

Quand elle se prononce avec un ton moyen, elle est surmontée d'un « .. ». Exemple: ngötö, bā, bë

Dans le cas où le ton est bas, il ne s'écrit pas. Exemple: nda, bolo, gbudu

Essayez de vous habituer à lire les tons, cela vous aide à mieux saisir le sens de ce que vous lisez. Ne vous découragez pas si vous avez des difficultés à lire ou à écrire, cela viendra probablement avec le temps.

Leçon 16: Combinaisons de lettres Consonne + i + voyelle



gia

Kpîêkpîê

petit

Mîë

jumeau

Gia

animal

Mbîë

belle-famille

Giamâ

quel, quoi

N.B.: Noter que ce son s'écrit comme dans « pied », « tiers » et « fier » en français. Le **i** et la voyelle qui suit peuvent avoir les mêmes tons ou bien leurs tons peuvent être différents. Il est recommandé de marquer le ton sur chaque voyelle.

Exercice: Trouvez et écrivez des mots personnels avec « **ia** » et « **ië** »

« **ia** »: 1 _____ 2 _____

« **ië** »: 1 _____ 2 _____

Leçon 17: oa, ae, ao, ua, ue

Les lettres « t » « y » « p » « z » ne doivent pas poser de pro-



zu blèmes.



prö



kâ yo rə



ta (lôso)

Exercice 1: Ecrivez les mots suivants en ngbugu:

- 1) piler _____ visiteur _____
- 2) manger le repas _____
- 3) parole _____, querelle: Kâ _____
- 4) toute la nuit _____, arbre _____
- 5) rassembler: Kâ _____

Exercice 2: Trouvez et écrire deux mots de chaque pour les lettres « t » « y » « p » « z »

- « t » 1 _____ 2 _____
- « y » 1 _____ 2 _____
- 3: « p » 1 _____ 2 _____
- 4: « z » 1 _____ 2 _____

Exercice 1: Lisez ces phrases en ngbugu:

Logbê, Trötô fä bä, kâ ro la rê sê Gbäzügbä. Tchêlê küma Batakalê.

Exercice 2: Mettez les tons sur ces phrases:

Amo ka la kada. Ama fa ba. Kalakada ka pa yo. Mo ka ago-lo nă atoko? Mo to gbolo po. Amo kro lafo. Kagbo ndă ză.

Exercice 3: Mettez les tons qu'il faut sur ce petit texte:

Ndă modo ndă Ndjapa bha lafo nă pu ază ată beche ată, tche mu po ndăkă pa ază gbotă ngbongbo ră ndă ază, kă ka pu Ndjapa, tche djutu ngbongbo ră ndă ază anye ază wată abeche ndă ye. Ndă tche nă anye kă ka atəndă Bha nă Ndjapa, ambo ră nă angeta ngu sake bichuu. Praabale, anga azu kosă kă za su andje să tche. Angană tchu lă ngbongbo ră ndă andje nă. Momo ndă mo dī mbeti ată, Jezu nyindă ză tă gbo-losənă. Adă mo azabo su ză za să Ndjapa dambae, lo ză wutu nă. Tche nyindă nă pa mo ka pu tche tche djutu ngbongbo ră ndă ză.

Leçon 9: mb, nd, ndj ng, ngb



lettres **mb, nd, ndj, ng, ngb** n'existent pas en français. Ne pas confondre **mb et ngb** car ce sont deux sons différents.

_____ faire _____ larme

_____ procès

nd _____ brouillard **ndj** _____ vomir

Exercice 1: Lisez les mots suivants:

Mîrê, köchë, ndjî gbasä, lakpo, ndê, kändjâ, ngä, ngbongbo

Exercice 2: Ajoutez gb, ngb, mb, ndj, ng

Agâte _____ ö wo ndêkê fa kâfe tâ.

Kê da ëngbä kä âkë fû tâ kê _____ o pî

Safini _____ ö tchêlê kindî kapu

A _____ â azê dë a _____ â azê

Amâ ë ndêkê dji a _____ o.

Leçon 14: m, n et ny



mîrê

kê nu kändä

nyîpî

Les mots avec « **m** » et « **n** » ne doivent pas poser de problèmes. « **ny** » existe aussi en sango mais pas en français. En ngbugu le « **ny** » sonne comme le « **gn** » du français, comme dans des mots : pagne, agneau. Exemple: Nyînê (sœur), anyî (mère)...

Exercice 1: Traduisez les mots suivants en ngbugu

1 porte _____ 2 écraser _____

3 grillon _____ 4 chat _____

5 oiseau _____ 6 frotter _____

Exercice 2: Trouver et écrire trois mots de chaque avec « **m** », « **n** » et « **ny** ».

« **m** »: 1 _____ 2 _____ 3 _____

« **n** »: 1 _____ 2 _____ 3 _____

« **ny** »: 1 _____ 2 _____ 3 _____

Leçon 15: t, y, p et z

Leçon 13: a et o



kpata

ne blêmes.

Exemple: nda (maison), mbala (éléphant), kändä (maïs), ngâ (un certain)... Par contre on constate que pour « o », il y a deux prononciations différentes: Le « o » fermé comme dans koto (colline), bolo (tabac); le « o » ouvert (ɔ) comme dans kɔɔ (porc), kɔkɔ (legume sauvage), kɔkɔb (canard), mais ngbugu retient seulement le « o » fermé pour marquer n'importe quel « o ».

Exercice: Trouver et écrire neuf mots avec « a » et neuf mots avec « o ».

« o »: 1 _____ 2 _____ 3 _____

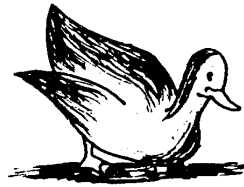
4 _____ 5 _____ 6 _____

7 _____ 8 _____ 9 _____

« a »: 1 _____ 2 _____ 3 _____

4 _____ 5 _____ 6 _____

7 _____ 8 _____ 9 _____



kokolo

avec « a » de pro-

Leçon 10: w, l, v,



wo



la



veke

Les consonnes « w », « l » et « v » sont les mêmes en sango et ngbugu. La lettre « w » se prononce comme en « week-end ». Le ngbugu n'utilise pas les lettres « ou » pour écrire cette consonne, uniquement le « w ».

Exercice 1: Ecrivez les mots suivants en ngbugu

peur/ mbeto _____, gombo _____, canari _____

vêtement/bongo _____, cendre _____

Exercice 2: Trouvez et écrire des mots personnels avec « w », « l » et « v »

W 1 _____ 2 _____

3 _____ 4 _____

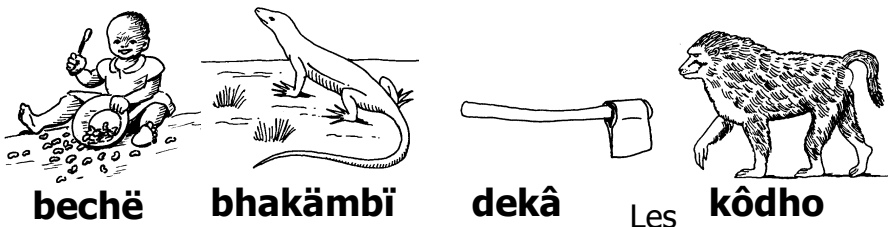
L 1 _____ 2 _____

3 _____ 4 _____

V 1 _____ 2 _____

3 _____ 4 _____

Leçon 11: b et bh; d et dh



consonnes « **b** » et « **d** » sont les mêmes en sango qu'en français, par contre le « **bh** » et le « **dh** » existent qu'en ngbuqu.

Exercice 1: Traduisez les mots suivants en ngbugu.

dans _____, chez _____

père _____, a/ au _____

le zard _____ , araigné _____

pied _____, igrname _____

ancien _____, sagaie _____

Exercice 2: Trouvez et écrire deux mots personnels avec « **bh** » et deux mots personnels avec « **dh** »

« **dh** »: 1 2« **bh** »: 1 2

Leçon 12: j et dj



Kê djo kîndî

« **j** » n' existe pas en sango. En français, « **g** » se prononce parfois « **j** » comme dans le mot gorge, mais en ngbugu dans tous les cas « **g** » ne se prononce jamais « **j** ». « **Dj** » n' existe pas en sango ni en français. En ngbugu on le trouve dans certains mots comme djanda (toiture), djutu (laver)...

Attention: **nz** n'existe pas en ngbugu. « **dj** » **et** « **j** » ne sont pas identiques mais sont différents.

Exercice 1: Traduisez les mots suivants en ngbugu:

1) grelot _____, critique _____

2) laver: Kê _____, ras palmiste _____

3) se reveiller: Kê _____, levain

4) Maman _____ un trou. _____ est sorti dedans
creuse ras(de la maison)